

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL
PERU Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE SOBRE LA
TRANSFERENCIA DE CONDENADOS**

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE SOBRE LA TRANSFERENCIA DE CONDENADOS

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (denominados en adelante "las Partes"),

Deseando, a través de la adopción de métodos apropiados, facilitar la rehabilitación social de los condenados,

Considerando que estos objetivos deben satisfacerse concediendo a los nacionales extranjeros privados de su libertad como resultado de un delito penal la oportunidad de cumplir su condena dentro de su propia sociedad;

Han acordado firmar el siguiente Acuerdo sobre la Transferencia de Condenados.

Artículo 1

Definiciones

A efectos de este Acuerdo:

- (a) "sentencia" significa una decisión o un fallo judicial emitido por un tribunal que impone una condena;
- (b) "nacional" significa, con relación al Perú, cualquier persona a quien la Constitución Política del Perú confiera la nacionalidad peruana; así como cualquier persona cuya transferencia el Gobierno de la República del Perú considere apropiada teniendo en cuenta cualesquiera vínculos estrechos que esa persona tenga con el Perú; con relación al Reino Unido, "nacional" significa un ciudadano británico o cualquier persona cuya transferencia el Gobierno del Reino Unido considere apropiada teniendo en cuenta cualesquiera vínculos estrechos que esa persona tenga con el Reino Unido;
- (c) "condenado" significa una persona que cumple una condena con sentencia firme;
- (d) "Estado de Recepción" significa el Estado al que el condenado puede ser, o ha sido, transferido a fin de cumplir la condena que le ha sido impuesta;
- (e) "Estado de Transferencia" significa el Estado en el que se impuso la condena y del que el condenado puede ser, o ha sido, transferido;
- (f) "condena" significa cualquier pena o medida que involucre privación de libertad en una cárcel, hospital u otra institución del Estado de Transferencia ordenado por un juez, una corte o un tribunal por un período de tiempo limitado o indeterminado debido a un delito penal.

Artículo 2

Principios generales

1. Las dos Partes convienen en proporcionar la mayor cooperación posible a la otra en todas las cuestiones relativas a la transferencia de personas condenadas conforme a las disposiciones de este Acuerdo.
2. Una persona condenada en el territorio de una de las Partes podrá ser transferida, conforme a las disposiciones de este Acuerdo, al territorio de la otra Parte a fin de que pueda cumplir su condena. A tal efecto, puede expresar al Estado de Transferencia o al Estado de Recepción su deseo en ser transferida conforme a este Acuerdo.
3. La transferencia podrá ser solicitada por el Estado de Transferencia o por el Estado de Recepción.

Artículo 3

Condiciones de la transferencia

El presente Acuerdo se aplicará sólo bajo las siguientes condiciones:

- (a) que el condenado sea nacional del Estado de Recepción, de acuerdo a lo definido en el inciso (b) del Artículo 1° de este Acuerdo;
- (b) que el condenado no haya sido sentenciado a la pena de muerte, salvo que ésta haya sido conmutada;
- (c) que la transferencia sea posible de acuerdo con las leyes y normas internas vigentes del Estado de Transferencia;
- (d) que la parte de la pena del condenado pendiente de cumplimiento en el momento de presentarse la solicitud sea de por lo menos seis meses o que la pena sea indeterminada. Sin embargo, las dos Partes pueden convenir en una transferencia incluso si al condenado le quedaran menos de seis meses de pena por cumplir;
- (e) que la sentencia sea final o definitiva; que se hayan agotado todos los recursos de apelación; o que el condenado haya renunciado a todos los derechos de apelación, y que no haya procedimientos extraordinarios de reconsideración o revisión pendientes en el momento en que se invoquen las disposiciones de este Acuerdo;
- (f) que el condenado o por razón de su edad, estado físico o mental, su representante legal en su nombre solicite y consienta por escrito la transferencia;
- (g) que los Estados de Transferencia y de Recepción convengan en la transferencia;

- (h) que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena constituyan un delito penal conforme a la ley del Estado de Recepción o lo constituirían si fueran cometidos en su territorio.

Artículo 4

Obligación de brindar información

1. Las Partes notificarán las disposiciones de este Acuerdo a cualquier condenado a quien se pueda aplicar.
2. Si el condenado ha expresado al Estado de Transferencia interés en ser transferido conforme a este Acuerdo, el Estado de Transferencia así lo informará al Estado de Recepción a la mayor brevedad una vez que la sentencia haya quedado firme.
3. Se deberá incluir la siguiente información:
 - (a) nombre, fecha y lugar de nacimiento del condenado;
 - (b) su dirección si la posee, en el Estado de Recepción;
 - (c) una relación de los hechos en los que se basó la condena;
 - (d) la naturaleza, duración y fecha de comienzo de la condena; y
 - (e) cualquier otra información que el Estado de Recepción pueda especificar como requerida en todos los casos para permitirle considerar la posibilidad de transferencia y permitirle informar al condenado y al Estado de Transferencia de las consecuencias completas de la transferencia para el condenado conforme a su legislación. En particular, el Estado de Recepción puede solicitar, asumiendo el costo de ello, una copia certificada de la sentencia y de las disposiciones legales pertinentes, así como de los documentos principales del juicio o cualquier otra información considerada necesaria.
4. Si el condenado ha manifestado al Estado de Recepción su deseo de ser transferido, el Estado de Transferencia, brindará a ese Estado la información a que se hace referencia en el párrafo 3 de este Artículo.
5. El condenado será informado, por escrito, de cualquier medida adoptada por el Estado de Transferencia o el Estado de Recepción en relación a su pedido de transferencia, así como de cualquier decisión adoptada por cualquiera de los dos Estados sobre el particular.

Artículo 5

Solicitudes y respuestas

1. Las solicitudes de transferencia se iniciarán mediante una petición por escrito presentada por la autoridad pertinente del Estado solicitante a través de su Embajada en el Estado requerido a la autoridad apropiada de este Estado.

2. A efectos del párrafo 1 de este Artículo, la autoridad pertinente será, con relación a la República del Perú, el Ministerio de Relaciones Exteriores y, con relación al Reino Unido, el Ministerio de Asuntos Exteriores.
3. El condenado será entregado por las autoridades del Estado de Transferencia a las del Estado de Recepción en un lugar convenido por las dos Partes. El Estado de Recepción será responsable de la custodia del condenado y de su transporte del Estado de Transferencia al Estado de Recepción.
4. Cada uno de los dos Estados podrá, a su absoluta discreción, rehusar la transferencia del condenado, sin necesidad alguna de manifestar los motivos de ello.
5. Si, por cualquier motivo, uno de los dos Estados no aprueba la transferencia de un condenado, notificará su decisión sin demora al otro Estado.
6. Antes de que la transferencia tenga lugar, el Estado de Transferencia dará al Estado de Recepción, si éste lo solicita, la oportunidad de verificar, por intermedio de un funcionario designado conforme a las leyes del Estado de Recepción, que el consentimiento del condenado haya sido dado voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias legales inherentes a ello.
7. El costo del traslado físico del condenado, de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo será sufragado por el Estado de Recepción, salvo el costo de esta naturaleza en que se haya incurrido exclusivamente en el territorio del Estado de Transferencia. Sin embargo, el Estado de Recepción podrá intentar recuperar del condenado total o parcialmente dicho costo.

Artículo 6

Documentos justificativos

1. Si lo solicita el Estado de Transferencia, el Estado de Recepción le proporcionará los siguientes documentos:
 - (a) una copia de las disposiciones legales pertinentes del Estado de Recepción que dispongan que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena en el Estado de Transferencia, constituyen un delito penal conforme a las leyes del Estado de Recepción o constituirían un delito penal si hubiesen sido cometidos en su territorio;
 - (b) una declaración del efecto que tendría sobre el condenado cualquier ley o regla pertinente relativa a su detención en el Estado de Recepción después de su transferencia.
2. Si se solicita una transferencia, el Estado de Transferencia proporcionará al Estado de Recepción los siguientes documentos, salvo que cualquiera de los dos Estados ya haya indicado que no está de acuerdo con la transferencia:

- (a) una copia de la sentencia y de las normas legales aplicadas;
 - (b) una constancia del tiempo de la condena que ya ha sido cumplida, incluyendo información sobre cualquier detención anterior al juicio, remisión o cualquier otra circunstancia pertinente para la ejecución de la condena;
 - (c) una declaración que contenga el consentimiento a la transferencia a que se hace referencia en el inciso (f) del Artículo 3°;
 - (d) cualquier informe médico o social sobre el condenado, información acerca de su tratamiento en el Estado de Transferencia y cualquier recomendación relativa a su tratamiento ulterior en el Estado de Recepción.
3. Los documentos presentados por cualquiera de los Estados conforme a este Acuerdo estarán exentos de toda formalidad de legalización consular.

Artículo 7

Información sobre la ejecución

El Estado de Recepción proporcionará al Estado de Transferencia información sobre la ejecución de la condena:

- (a) cuando considere que la ejecución de la condena haya sido cumplida;
- (b) si el condenado escapa antes de que la ejecución de la condena haya sido cumplida; o
- (c) si el Estado de Transferencia solicita un informe especial.

Artículo 8

Jurisdicción

1. El Estado de Transferencia retendrá la jurisdicción exclusiva con relación a las condenas impuestas y cualquier procedimiento que disponga la revisión, modificación o cancelación de las condenas pronunciadas por sus jueces, cortes o tribunales. Mantendrá asimismo el derecho exclusivo de otorgar indulto, amnistía o clemencia al condenado. Al serle comunicada cualquier decisión a este respecto, el Estado de Recepción dará cumplimiento a la decisión conforme a este Artículo.
2. La pena impuesta al condenado será aplicada conforme a las leyes y reglamentos vigentes en el Estado de Recepción. La naturaleza o duración de la condena impuesta por el Estado de Transferencia no podrá ser modificada en ningún caso.
3. El hecho de que las autoridades del Estado de Recepción se hagan cargo del condenado tendrá como efecto la suspensión de la ejecución de la condena en el Estado de Transferencia.

4. El Estado de Transferencia no podrá continuar ejecutando la condena en el caso que el Estado de Recepción considerara que la ejecución de la condena ha quedado cumplida, de acuerdo a sus leyes y reglamentos.

Artículo 9

Disposiciones de tránsito

Si cualquiera de los Estados concierta un Acuerdo relativo a la transferencia de condenados con cualquier tercer Estado, el otro Estado cooperará en la facilitación del tránsito por su territorio de condenados transferidos conforme a tal Acuerdo. El Estado que tenga la intención de hacer tal transferencia notificará por adelantado al otro Estado la transferencia de los condenados.

Artículo 10

Aplicación territorial

Este Acuerdo se aplicará:

- (a) a la República del Perú; y,
- (b) con relación al Reino Unido, a Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Isla de Man; y a cualesquiera otros territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Gobierno del Reino Unido según lo convenido entre las Partes en un Intercambio de Notas.

Artículo 11

Aplicación temporal

Este Acuerdo se aplicará a la ejecución de sentencias impuestas antes o después de su entrada en vigencia.

Artículo 12

Ratificación y entrada en vigencia

1. Cada una de las Partes notificará a la otra una vez que sus respectivos procedimientos constitucionales y legales internos, requeridos para permitir que este Acuerdo entre en vigencia, hayan quedado concluidos. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la última notificación.
2. Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este Acuerdo mediante una comunicación escrita a la otra parte. Dicha terminación será efectiva transcurrido un período de 6 meses posteriores a la fecha de recepción de la citada comunicación.

3. Independientemente de su terminación, este Acuerdo continuará aplicándose a la ejecución de sentencias de condenados que hayan sido transferidos conforme a este Acuerdo antes de la fecha en que entre en vigencia su terminación.

En fe de lo cual los firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en dos ejemplares, en Lima, el 07 de marzo del 2003, en los idiomas castellano e inglés, dando cada texto igualmente fe.



Por el Gobierno de
la República del Perú



Por el Gobierno del Reino Unido
de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON
THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE
GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Government of the Republic of Peru and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Parties"),

Desiring, through the adoption of appropriate methods, to facilitate the social rehabilitation of sentenced persons;

Considering that these objectives should be fulfilled by giving foreign nationals who are deprived of their liberty as a result of a criminal offence the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed to sign the following Agreement on the Transfer of Sentenced Persons.

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "judgment" shall mean a judicial decision or ruling by a court or tribunal imposing a sentence;
- (b) "national" shall mean, in relation to Peru, any person to whom the Political Constitution of Peru confers Peruvian nationality or any person whose transfer the Government of the Republic of Peru consider appropriate having regard to any close ties which that person has with Peru; in relation to the United Kingdom, a British citizen or any person whose transfer the Government of the United Kingdom consider appropriate having regard to any close ties which that person has with the United Kingdom;
- (c) "sentenced person" shall mean a person who is serving a final sentence;

- (d) "Receiving State" shall mean that State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve the sentence imposed on him;
- (e) "Transferring State" shall mean the State in which the sentence was imposed and from which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (f) "sentence" shall mean any punishment or measure involving deprivation of liberty in a prison, hospital or other institution in the Transferring State ordered by a judge, a court or a tribunal for a limited or indeterminate period of time on account of a criminal offence.

Article 2

General Principles

1. Both Parties agree to provide the greatest possible cooperation to each other in all matters regarding the transfer of sentenced persons under the terms of this Agreement.
2. A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement, in order to serve the sentence imposed on him. To that end he may express his desire to the Transferring State or to the Receiving State to be transferred under this Agreement.
3. Transfer may be requested by either the Transferring State or the Receiving State.

Article 3

Conditions for Transfer

This Agreement shall apply only under the following conditions:

- (a) the sentenced person is a national of the Receiving State, as defined in paragraph (b) of Article 1 of this Agreement;
- (b) the sentenced person has not been sentenced to the death penalty, unless this has been commuted;
- (c) the transfer is possible under the internal laws and rules in force in the Transferring State;

- (d) the part of the sentenced person's sentence which has still to be served at the time the request is made is at least six months or the sentence is indeterminate. However, both Parties may agree to a transfer even if the sentenced person has less than six months of the sentence left to serve;
- (e) the judgment is final or definitive; all remedies of appeal have been exhausted; or the sentenced person has waived all rights of appeal, and there are no extraordinary review or reconsideration procedures pending at the time the provisions of this Agreement are invoked;
- (f) the sentenced person, or by reason of his age or his physical or mental state, his legal representative on his behalf, requests and consents to the transfer in writing;
- (g) the Transferring and Receiving States agree to the transfer;
- (h) the acts or omissions which have given rise to the sentence constitute a criminal offence according to the law of the Receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory.

Article 4

Obligation to furnish information

1. The Parties shall bring the provisions of this Agreement to the attention of any sentenced person to whom it may apply.
2. If the sentenced person has expressed an interest to the Transferring State in being transferred under this Agreement, that State shall so inform the Receiving State as soon as practical, after the judgment becomes final.
3. The information shall include:
 - (a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
 - (b) his address, if any, in the Receiving State;
 - (c) a statement of the facts upon which the sentence was based;
 - (d) the nature, duration and date of beginning of the sentence; and
 - (e) any other information which the Receiving State may specify as required in all cases to enable it to consider the possibility of

transfer and to enable it to inform the sentenced person and the Transferring State of the full consequences of transfer for the sentenced person under its law. In particular, the Receiving State may request, at its cost, a certified copy of the sentence and of the relevant legal provisions, as well as of the main documents of the trial or any other information deemed as necessary.

4. If the sentenced person has expressed to the Receiving State his wish to be transferred, the Transferring State shall communicate to that State the information referred to in paragraph 3 of this Article.
5. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the Transferring State or the Receiving State with regard to his request for transfer, as well as of any decision taken by either State in this regard.

Article 5

Requests and Replies

1. Requests for transfer shall be initiated by means of a written request submitted by the relevant authority in the requesting State through its Embassy in the requested State to the appropriate authority in that State.
2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, the relevant authority shall be, in relation to the Republic of Peru, the Ministry of Foreign Affairs; in relation to the United Kingdom, the Foreign and Commonwealth Office.
3. The sentenced person shall be handed over by the authorities of the Transferring State to those of the Receiving State at a place agreed by both Parties. The Receiving State shall be responsible for the custody of the sentenced person and his transport from the Transferring State to the Receiving State.
4. Either State shall have absolute discretion to refuse the transfer of the sentenced person, without any need to give reasons.
5. Where for any reason either State does not approve the transfer of a sentenced person, it shall notify the other State of its decision without delay.
6. Before the transfer takes place, the Transferring State shall, if the Receiving State so requests, afford the latter the opportunity to verify, through an official appointed in accordance with the laws of

the Receiving State, that the consent of the sentenced person was given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences inherent therein.

7. The costs incurred in the physical transfer of the sentenced person in accordance with the terms of this Agreement shall be borne by the Receiving State, except costs of this kind incurred exclusively in the territory of the Transferring State. The Receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the sentenced person.

Article 6

Supporting Documents

1. The Receiving State, if requested by the Transferring State, shall furnish it with the following documents:
 - (a) a copy of the relevant law of the Receiving State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the Transferring State, constitute a criminal offence according to the law of the Receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
 - (b) a statement of the effect in relation to the sentenced person of any relevant law or regulation relating to his detention in the Receiving State after his transfer.
2. If a transfer is requested, the Transferring State shall furnish Receiving State with the following documents, unless either State has already indicated that it does not agree to the transfer:
 - (a) a copy of the judgment and the law or regulations applied;
 - (b) a written indication of the period of the sentence which has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, or any other circumstances relevant to the enforcement of the sentence;
 - (c) a declaration containing the consent to the transfer referred to in paragraph (f) of Article 3;
 - (d) any medical or social reports on the sentenced person, information about his treatment in the Transferring State and any recommendation for his further treatment in the Receiving State.

3. The documents submitted by either State in accordance with this Agreement shall be exempt from any consular legalisation formalities.

Article 7

Information on Enforcement

The Receiving State shall provide information to the Transferring State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- (b) if the sentenced person escapes before enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) if the Transferring State requests a special report.

Article 8

Jurisdiction

1. The Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the sentences imposed and any procedures that provide for revision, modification, or cancellation of the sentences pronounced by its judges, courts or tribunals. It shall also keep the exclusive right to grant pardon, amnesty or mercy to the sentenced person. The Receiving State, upon being informed of any decision in this regard, shall give effect to the decision in accordance with this Article.
2. The sentence imposed on the sentenced person shall be carried out in accordance with the laws and rules in force in the Receiving State. In no event can the nature or duration of the sentence imposed by the Transferring State be modified.
3. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the Receiving State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Transferring State.
4. The Transferring State may no longer enforce the sentence in the case where the Receiving State considers enforcement of the sentence to have been completed in accordance with its laws and rules.

Article 9

Transit Provisions

If either State enters into an Agreement with any third State for the transfer of sentenced persons, the other State shall co-operate in facilitating the transit through its territory of sentenced persons being transferred pursuant to such Agreement. The State intending to make such a transfer will give advance notice to the other State of the transfer of the sentenced persons.

Article 10

Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) to the Republic of Peru; and
- (b) in relation to the United Kingdom, to Great Britain and Northern Ireland and the Isle of Man; and to any other territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Parties in an Exchange of Notes.

Article 11

Temporal Application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences passed either before or after its entry into force.

Article 12

Ratification and Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other upon completion of their respective internal constitutional and legal procedures required to allow this Agreement to enter into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.
2. Either of the Parties may terminate this Agreement by means of written notification to the other Party. Such termination shall become effective on the expiration of a six month period after the date of receipt of the notification.

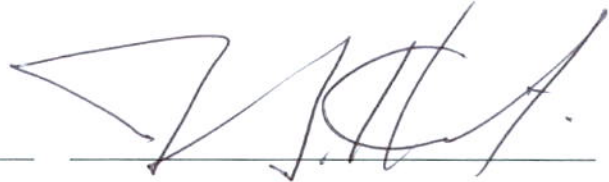
3. Notwithstanding its termination, this Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of sentenced persons who have been transferred under this Agreement before the date on which its termination takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Lima on this 7th day of March 2003, in the Spanish and English languages, each text being equally authoritative.



For the Government of the Republic
of Peru



For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland